

## RENVOI À LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE PORTANT SUR LA CONSOMMATION, LES DÉVIATIONS ET EXPORTATIONS D'EAU

nements des États-Unis et du Canada ont convenu, conformément à du Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes, de prier la Commission quête et rapport sur les questions liées à l'utilisation des eaux le long de ère.

ent été proposé d'exporter de l'eau du lac Supérieur par navire-citerne. ouvernements s'inquiètent de ce que des projets individuels, semblant des effets mineurs, ne créent un précédent de prélèvement d'eau dans es Grands Lacs, ce qui ouvrirait ces derniers, ainsi que d'autres plans e nouveaux projets de prélèvement, dont les conséquences sont es. Le prélèvement d'eau à grande échelle soulève de graves inquié- à ses effets cumulatifs sur les lacs, rivières et autres sources d'eau.

rces en eaux limitrophes sont toujours l'objet de demandes grandis- à la croissance démographique. On peut donc s'attendre à voir surgir tions visant à utiliser, dériver et prélever des quantités plus grandes de

nements craignent que les principes de gestion et mesures de conser- els ne suffisent pas à assurer la durabilité de l'utilisation de nos eaux

sion est donc priée d'examiner les questions suivantes qui ont, ou peu- des effets sur le niveau et le débit des eaux dans les bassins et aquifères et transfrontaliers communs, de faire rapport à ce sujet et de formuler andations qu'elle jugera nécessaires :

ations actuelles et éventuelles de l'eau avec prélèvement;  
 ations actuelles et éventuelles de l'eau vers les bassins transfrontaliers eux-ci, y compris les prélèvements d'eau à des fins d'exportation;  
 s cumulatifs des dérivations et prélèvements actuels et éventuels, y prélèvements massifs à des fins d'exportation;  
 t politiques actuelles, sous l'angle de leur incidence sur la durabilité es en eau dans les bassins frontaliers et transfrontaliers.

nements sont conscients que des recherches extensives ont été menées ds Lacs, et en particulier celles présentées dans le rapport de janvier Commission, intitulé Dérivation et consommation des eaux des Grands nsidèrent que le rapport de 1985 de la Commission visant les Grands e lac Michigan, constitue une excellente base à partir de laquelle entre- ude. À la lumière de ce corpus de connaissances sur les Grands

Lacs, ainsi que de l'urgence imposée à cette question par les projets d'exportation, les gouvernements demandent à la Commission d'accorder la priorité à un examen du bassin des Grands Lacs, mettant l'accent sur les effets possibles du prélèvement d'eau à grande échelle, dont les prélèvements à des fins d'exportation, et de formuler des recommandations provisoires pour protéger les eaux des Grands Lacs, telles que les données disponibles le permettent, sous six mois à compter du 10 février 1999.

Les gouvernements demandent en outre à la Commission d'effectuer par la suite les travaux sur les Grands Lacs qui pourraient être nécessaires. La Commission devra présenter son rapport final sur les Grands Lacs au plus tard six mois après le rapport provisoire.

Dans ce rapport final sur les Grands Lacs, la Commission devra en outre faire rapport sur les travaux supplémentaires qui pourraient être requis pour mieux comprendre les implications de la consommation, de la dérivation et du prélèvement d'eau, y compris les prélèvements à des fins d'exportation, d'autres eaux limitrophes, eaux de bassins transfrontaliers et eaux souterraines d'aquifères communs. À cet égard, la Commission est priée de préparer un plan et un calendrier des travaux.

En formulant ses recommandations, la Commission devra aborder de façon générale des questions telles que les effets possibles, sur l'environnement et sur d'autres considérations, des dérivations et des utilisations avec prélèvement, ainsi que, le cas échéant, les implications des tendances et conditions climatiques.

Pour mener son étude et préparer son rapport, la Commission pourra utiliser les informations et données techniques disponibles aux gouvernements, et celles qui pourraient le devenir pendant la poursuite des travaux. En outre, la Commission recherchera au besoin le concours de personnes spécifiquement qualifiées des deux pays.

Les gouvernements s'efforceront de mettre à disposition, en parties égales, les fonds requis pour fournir à la Commission les ressources qui lui permettront de s'acquitter des obligations que lui confère le présent Renvoi. La Commission établira, dès que possible, des prévisions sur les coûts des études à mener aux termes du Renvoi, à titre d'information pour les gouvernements.

Afin de mener à bien ses travaux, la Commission a mis sur pieds un groupe de travail interdisciplinaire composé de membres canadiens et américains. Les membres de ce groupe de travail agiront en leurs noms personnels et non pas comme des représentants de leurs employeurs ou pays respectifs.

La Commission mixte internationale invite toutes les parties intéressées à faire valoir leurs points de vue par écrit à l'une des adresses ci-dessous ou via le BBS de notre site W3. La Commission acceptera les mémoires pendant toute la durée de l'étude, soit du 10 février 1999 jusqu'au 10 février 2000.

<http://www.ijc.org/>

Commission mixte internationale  
 Section canadienne  
 100 rue Metcalfe, 18 étage  
 Ottawa, Ontario K1P 5M1  
 Téléphone: 613-995-2984  
 Fax: 613-993-5583  
[commission@ottawa.ijc.org](mailto:commission@ottawa.ijc.org)

International Joint Commission  
 U.S. Section  
 1250 23rd Street NW, Suite 100  
 Washington, DC 20440-1109  
 Phone: 202-736-9000  
 Fax: 202-736-9015  
[commission@washington.ijc.org](mailto:commission@washington.ijc.org)

Commission mixte internationale  
 Bureau régional des Grands Lacs  
 100 avenue Ouellette, 8 étage  
 Windsor, Ontario N9A 6T3  
 Téléphone: 519-256-7821  
 Fax: 519-256-7791  
[commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org)

ou

P. O. Box 32869  
 Detroit, Michigan  
 48232-2869

## REFERENCE TO THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION ON THE CONSUMPTION, DIVERSION AND REMOVAL OF WATER

ments of the United States and Canada have agreed, pursuant to the Boundary Waters Treaty of 1909, to request the Commission to study and report upon matters concerning the use of waters along the international border.

A proposal to export water by tanker from Lake Superior arose. The Governments are concerned that individual projects of apparently minor scale set a precedent of bulk removal of water, opening the Great Lakes water bodies to subsequent water removal initiatives, with unpredictable consequences. The bulk removal of water raises serious concern over its potential impacts on lakes, rivers and other water sources.

Water resources continue to be the subject of ever-increasing demand in the light of expanding populations. Proposals to use, divert and remove large amounts of such waters can be expected.

The Governments are concerned that current management principles and conservation measures may be inadequate to ensure the future sustainable use of the waters.

The Commission is requested to examine, report upon, and provide recommendations as the Commission deems appropriate on the following matters or may have, effects on levels and flows of waters within the transboundary basins and shared aquifers:

and potential consumptive uses of water;  
and potential diversions of water in and out of the transboundary basins including withdrawals of water for export;  
relative effects of existing and potential diversions, and removals including removals in bulk for export;  
and laws and policies as may affect the sustainability of the water resources in the boundary and transboundary basins.

The Governments note that extensive research has already been conducted on the Great Lakes, in particular, the Commission's January 1985 Great Lakes Consumption and Consumptive Uses Report. The Governments believe the Commission's 1985 Report with respect to the Great Lakes, including the Commission's report, provides a good basis on which to begin the study.

In the light of this existing body of knowledge pertaining to the Great Lakes, as well as the urgency of this issue precipitated by export proposals, the Governments request that the Commission give first priority to an examination of the Great Lakes basin, focussing on the potential effects of bulk water removal, including removals for export and provide interim recommendations for the protection of the waters of the Great Lakes, as can be developed from available data, in six months from February 10, 1999.

The Governments further request that the Commission subsequently complete other work on the Great Lakes as may be needed. The Commission is asked to submit its final report on the Great Lakes at the latest six months after the interim report.

In its final report on the Great Lakes, the Commission is further requested to report on additional work that may be required to better understand the implications of consumption, diversions and removal of water, including removals for export from other boundary waters, waters of transboundary basins, and groundwater of shared aquifers. In this regard, the Commission is asked to prepare a plan proposing the phasing of such additional work.

In preparing recommendations, the Commission shall consider in general terms such matters as potential effects on the environment and other interests of diversions and consumptive uses and where appropriate, the implications of climatological trends and conditions.

In the conduct of its investigation and the preparation of its report, the Commission shall have use of information and technical data available to the Governments and that may become available to the Governments during the course of its investigations. In addition, the Commission shall seek the assistance, as required, of specifically qualified personnel in the two countries.

The Governments, in equal shares, shall make available, or, as necessary, seek the appropriation of the funds required to provide the Commission with the resources needed to discharge the obligations under the reference. The Commission shall develop, as early as practicable, cost projecting for the studies under reference, for the information of the Governments.

To carry out this reference, the Commission has established a binational, interdisciplinary study team whose members will act in their personal and professional capacities, not as representatives of their countries or organizations.

The Commission invites all interested parties to submit written comments on this reference or any related issues at any of the addresses provided below or via the BBS of our Web Site. Comments will be accepted during the course of the study (February 10, 1999 - February 10, 2000).

<http://www.ijc.org/>

International Joint Commission  
Canadian Section  
100 Metcalfe St., 18th Floor  
Ottawa, ON K1P 5M1  
Phone: 613-995-2984  
Fax: 613-993-5583  
[commission@ottawa.ijc.org](mailto:commission@ottawa.ijc.org)

International Joint Commission  
U.S. Section  
1250 23rd Street NW, Suite 100  
Washington, DC 20440-1109  
Phone: 202-736-9000  
Fax: 202-736-9015  
[commission@washington.ijc.org](mailto:commission@washington.ijc.org)

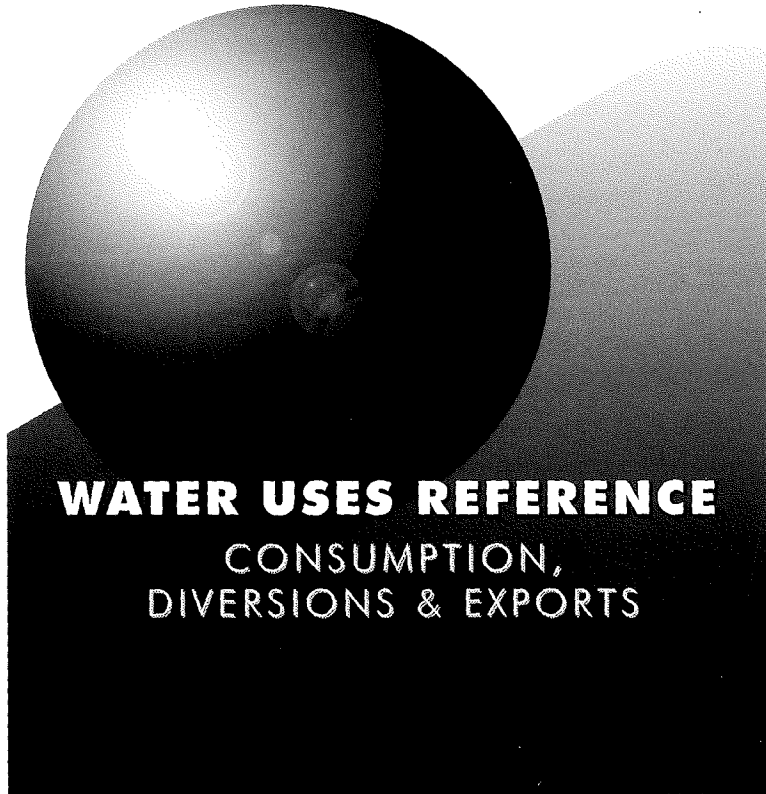
International Joint Commission  
Great Lakes Regional Office  
100 Ouellette Avenue, Eighth Floor  
Windsor, Ontario  
N9A 6T3  
Phone: 519-256-7821  
Fax: 519-256-7791  
[commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org)

or

P. O. Box 32869  
Detroit, Michigan  
48232-2869



International Joint Commission  
Commission mixte internationale



**WATER USES REFERENCE**  
**CONSUMPTION,**  
**DIVERSIONS & EXPORTS**

REFERENCE

## REFERENCE TO THE INTERNATIONAL JOINT COMMISSION ON THE CONSUMPTION, DIVERSION AND REMOVAL OF WATER

The Governments of the United States and Canada have agreed, pursuant to Article IX of the Boundary Waters Treaty of 1909, to request the Commission to examine into and report upon matters concerning the use of waters along our common border.

Recently, a proposal to export water by tanker from Lake Superior arose. The Governments are concerned that individual projects of apparently minor effect will set a precedent of bulk removal of water, opening the Great Lakes and other water bodies to subsequent water removal initiatives, with unpredictable consequences. The bulk removal of water raises serious concern over cumulative impacts on lakes, rivers and other water sources.

Boundary water resources continue to be the subject of ever-increasing demands in the light of expanding populations. Proposals to use, divert and remove greater amounts of such waters can be expected.

The Governments are concerned that current management principles and conservation measures may be inadequate to ensure the future sustainable use of our shared waters.

The Commission is requested to examine, report upon, and provide recommendations as the Commission deems appropriate on the following matters which have, or may have, effects on levels and flows of waters within the boundary or transboundary basins and shared aquifers:

- a) Existing and potential consumptive uses of water;
- b) Existing and potential diversions of water in and out of the transboundary basins, including withdrawals of water for export;
- c) The cumulative effects of existing and potential diversions, and removals of water, including removals in bulk for export;
- d) The current laws and policies as may affect the sustainability of the water resources in boundary and transboundary basins.

The Governments note that extensive research has already been conducted about the Great Lakes, in particular, the Commission's January 1985 Great Lakes Diversions and Consumptive Uses Report. The Governments believe that the Commission's 1985 Report with respect to the Great Lakes, including Lake Michigan, provides a good basis on which to begin the study.

as v  
Gov  
tion  
remc  
for th  
avail.

The C  
other  
to sub  
interit

In its  
report  
cations  
for exp  
ground  
prepara

In prep  
terms s  
of diver  
of climate

In the c  
Commis  
Governm  
course o  
tance, as

The Gov  
the appro  
resources  
Commis  
studies u

To carry  
interdisc  
profession  
tions.



International Joint Commission  
Commission mixte internationale



## Renvoi sur les utilisations de l'eau

CONSOMMATION  
DÉVIATIONS  
EXPORTATIONS

RENOI

### RENOI À LA COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE PORTANT SUR LA CONSOMMATION, LES DÉVIATIONS ET EXPORTATIONS D'EAU

Les gouvernements des États-Unis et du Canada ont convenu, conformément à l'article IX du Traité de 1909 relatif aux eaux limitrophes, de prier la Commission de faire enquête et rapport sur les questions liées à l'utilisation des eaux le long de notre frontière.

Il a récemment été proposé d'exporter de l'eau du lac Supérieur par navire-citerne. Les deux gouvernements s'inquiètent de ce que des projets individuels, semblant n'avoir que des effets mineurs, ne créent un précédent de prélèvement d'eau dans le bassin des Grands Lacs, ce qui ouvrirait ces derniers, ainsi que d'autres plans d'eau, à de nouveaux projets de prélèvement, dont les conséquences sont imprévisibles. Le prélèvement d'eau à grande échelle soulève de graves inquiétudes quant à ses effets cumulatifs sur les lacs, rivières et autres sources d'eau.

Les ressources en eaux limitrophes sont toujours l'objet de demandes grandissantes, liées à la croissance démographique. On peut donc s'attendre à voir surgir des propositions visant à utiliser, dériver et prélever des quantités plus grandes de ces eaux.

Les gouvernements craignent que les principes de gestion et mesures de conservation actuels ne suffisent pas à assurer la durabilité de l'utilisation de nos eaux communes.

La Commission est donc priée d'examiner les questions suivantes qui ont, ou peuvent avoir, des effets sur le niveau et le débit des eaux dans les bassins et aquifères frontaliers et transfrontaliers communs, de faire rapport à ce sujet et de formuler les recommandations qu'elle jugera nécessaires :

- a) Les utilisations actuelles et éventuelles de l'eau avec prélèvement;
- b) Les dérivations actuelles et éventuelles de l'eau vers les bassins transfrontaliers et hors de ceux-ci, y compris les prélèvements d'eau à des fins d'exportation;
- c) Les effets cumulatifs des dérivations et prélèvements actuels et éventuels, y compris les prélèvements massifs à des fins d'exportation;
- d) Les lois et politiques actuelles, sous l'angle de leur incidence sur la durabilité des ressources en eau dans les bassins frontaliers et transfrontaliers.

Les gouvernements sont conscients que des recherches extensives ont été menées sur les Grands Lacs, et en particulier celles présentées dans le rapport de janvier 1985 de la Commission, intitulé *Dérivation et consommation des eaux des Grands Lacs*. Ils considèrent que le rapport de 1985 de la Commission visant les Grands Lacs, dont le lac Michigan, constitue une excellente base à partir de laquelle entreprendre l'étude. À la lumière de ce corpus de connaissances sur les Grands



# FOCUS

## IJC Completes Review of Water Levels Regulation in St. Croix River

Following a multi-year investigation, the International Joint Commission concluded in July that the studies do not support changes to its Orders of Approval for the operation of four dams on the St. Croix River between Maine and New Brunswick. The studies, initiated in response to concerns raised by stakeholders in the basin, showed that the various suggested changes to water levels regulation could not be simultaneously put into place.

In 1993, the IJC established a steering committee to determine whether revisions should be made to the IJC Orders of Approval for dams located at Forest City, Vanceboro, Grand Falls and Milltown. A summary of the Steering Committee's findings is available on the IJC's web site at: <http://www.ijc.org/comm/stcroixsum.html>.

## What's Happening

Public meetings of the IJC and its boards:

*September 14, 1999*  
International Niagara Board of Control Public Meeting and Public Hearing on Ice Boom, Niagara Falls, ON

## La CMI termine son examen de la régularisation des niveaux d'eau dans la rivière Sainte-Croix

Après plusieurs années d'examen, la Commission mixte internationale (CMI) a conclu en juillet que les résultats de ses études n'appellent aucun changement à ses ordonnances d'approbation concernant l'exploitation de quatre barrages dans la rivière Sainte-Croix entre le Maine et le Nouveau-Brunswick. Ces études, entreprises en réponse aux préoccupations des intervenants du bassin, ont révélé que les divers changements proposés à la régularisation des niveaux d'eau ne pourraient être apportés simultanément.

En 1993, la CMI a créé un Comité directeur et l'a chargé de déterminer si la Commission devrait réviser ses ordonnances d'approbation concernant l'exploitation des barrages situés à Forest City, Vanceboro, Grand-Sault (Grand Falls) et Milltown. Un résumé des décisions du Comité directeur est disponible sur le site Internet de la CMI à l'adresse suivante : <http://www.ijc.org/comm/stcroixsum.html>.

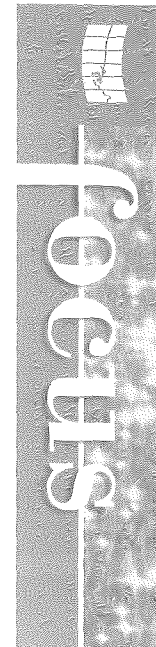
## Activités

Audiences publiques de la commission et de ses conseils

*14 septembre 1999*  
Conseil international de contrôle de la rivière Niagara et audience publique sur l'estacade à glace, Niagara Falls (Ontario)

100 Quellerie Ave., 8th Floor  
Windsor, ON N9A6T3

100, avenue Quellerie, 8e étage  
Windsor, ON N9A6T3



SARAH MILLER  
CAN ENVT. LAW ASSOCIATION  
517 COLLEGE, STE401  
TORONTO, ON  
M6G 4A2

## International Joint Commission

Summer 1999, Vol.24, Issue 2

## Commission mixte internationale

Été 1999, Vol.24, N° 2

## Come to Milwaukee: Learn, Share, Act, Interact!

A variety of dynamic sessions and settings will spur the exchange of ideas and strategies among more than 2,000 Great Lakes citizens, government officials, researchers, industrial representatives and others at the International Joint Commission's 1999 Great Lakes Water Quality Forum, Friday, September 24 through Sunday, September 26, 1999 in Milwaukee, Wisconsin.



Site of the "Shipyard Shindig".

Site de la Fiesta en soirée au chantier naval.

Forum participants can chose from nearly 20 scientific and policy sessions that focus on issues such as human health benefits of improving water quality, implications of land use and growth policies, the decline of Great Lakes fisheries and the status of high-profile binational Great Lakes initiatives. Young people can collaborate and present their projects at the student forum. More than a dozen tours will highlight efforts to mobilize communities and restore local watersheds.

New this year is the addition of a Great Lakes Environmental Expo with over 60,000 square feet of display space. Everyone from local

## Venez à Milwaukee : Apprenez, partagez, agissez et interagissez!

La variété et le dynamisme qui animeront les séances et les rencontres faciliteront les échanges d'idées et de stratégies entre plus de 2000 résidents des Grands Lacs,

hauts fonctionnaires, chercheurs, représentants de l'industrie et autres, lors du Forum de 1999 de la Commission mixte internationale sur la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, qui se tiendra du vendredi 24 septembre au dimanche 26 septembre 1999, à Milwaukee, au Wisconsin.

Les participants au Forum peuvent choisir entre une vingtaine de séances sur la recherche et les politiques qui se pencheront sur des questions comme les avantages de l'amélioration de la qualité de l'eau pour la santé humaine, les conséquences des politiques de croissance et d'utilisation des terres, le déclin des pêches dans les Grands Lacs et l'état des importantes initiatives binationales des Grands Lacs. Les jeunes peuvent collaborer et présenter leurs projets lors du Forum des étudiants. Plus d'une douzaine d'excursions différentes mettront en valeur les efforts de mobilisation des communautés et de restauration des bassins hydrographiques.

Under the Great Lakes Water Quality Agreement, the governments of the United States and Canada have primary responsibility to restore and protect the environmental quality of our Great Lakes. The IJC has responsibility to evaluate progress and its timeliness. Central to the IJC's evaluation is advice and insight provided by the public. The Forum culminates the IJC's consultation process for the current biennial cycle.

At the Forum, governments will report on programs and progress in fulfillment of their Agreement obligations. To enhance public awareness and receive feedback, the IJC's Water Quality Board, Science Advisory Board, International Air Quality Advisory Board and Council of Great Lakes Research Managers will present issues of interest, based on their *Priorities Report*.

The report on *1997-99 Priorities and Progress Under the Great Lakes Water Quality Agreement* will highlight trends and developments related to the health of the Great Lakes basin ecosystem and its inhabitants. In the past, it has been distributed as a consolidated volume of reports by the IJC's advisory boards and task forces. This year each board report will be distributed individually at the meeting and will be made available on the Internet prior to the meeting. A consolidated version will be printed after the meeting and distributed on request. To request a copy, send your name and address to the IJC's Great Lakes Regional Office or email us at [commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org).

Meeting sessions are free of charge and open to the public, but registration is required. For detailed information about the meeting schedule, and renting booth space in the Expo and where to stay in Milwaukee, visit the IJC's website at: <http://www.ijc.org> and click on the Great Lakes Water Quality Forum button, or contact an IJC office.

prévue en l'an 2000. La CMI vous invite à faire valoir vos opinions sur les progrès de l'Accord, à encourager l'action et le changement, et à identifier les problèmes et leurs solutions possibles.

En vertu de l'Accord relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, les gouvernements des États-Unis et du Canada sont les principaux responsables de la restauration et de la protection de la qualité de l'environnement des Grands Lacs. La CMI doit évaluer les progrès réalisés, et la rapidité de ces progrès; les conseils et la perspicacité du public sont au centre de l'évaluation de la CMI, et le Forum est le point culminant des activités de consultation de la CMI pour le présent cycle biennal.

Lors du Forum, les gouvernements feront rapport sur les programmes et leurs progrès en regard des obligations que leur fixe l'Accord. Afin de sensibiliser le public et de promouvoir la rétroaction, le Conseil de la qualité de l'eau, le Conseil consultatif scientifique, le Conseil consultatif international sur la qualité de l'atmosphère et le Conseil des gestionnaires de la recherche des Grands lacs, qui font tous partie de la CMI, exposeront des dossiers d'intérêt public, à partir de leur rapport sur les priorités.

Le rapport *1997-1999 Priorités et progrès accomplis dans le cadre de l'Accord sur la qualité de l'eau dans les Grands Lacs* souligne les tendances et les développements concernant la santé de l'écosystème du bassin des Grands Lacs et de ses habitants. Auparavant, il était distribué sous forme d'un seul volume rassemblant les rapports provenant des conseils consultatifs et des commissions d'étude de la CMI. Cette année, le rapport de chaque conseil sera distribué individuellement lors de la réunion et sera disponible au préalable sur Internet. Une refonte sera imprimée après la réunion et distribuée sur demande. Pour en recevoir une copie, envoyez votre nom et votre adresse au Bureau régional des Grands Lacs de la CMI ou envoyez-nous un courriel à : [commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org).

L'entrée aux séances est libre et gratuite, mais l'inscription est obligatoire. Pour obtenir l'horaire détaillé des rencontres, louer un stand à l'exposition ou se renseigner sur l'hébergement à Milwaukee, visitez notre site Internet à l'adresse suivante : <http://www.ijc.org> et cliquez sur le bouton « Forum sur la qualité de l'eau dans les Grands Lacs », ou contactez un bureau de la CMI.

## HAVE YOU REGISTERED?

The Forum is organizing **more than 20 workshops and sessions** with an impressive line-up of speakers and moderators.

See the web for detailed agendas and more on the presenters at

[www.ijc.org](http://www.ijc.org)

Click on this logo:



Never been to Milwaukee?

Check out the virtual tour of the city on our Biennial Forum web site.

*Please fill out and return your registration by September 10th!*

**Important Notice!** Fees for extra activities must be paid with registration. When mailing your registration, remember to mail in your checks for the **Shindig, Sessions and Tours** that require a fee for participation.

IJC  
1999 GREAT LAKES  
WATER QUALITY FORUM



International  
Joint  
Commission

United States  
and  
Canada

PARTNERS  
IN PROGRESS  
SEPTEMBER 24-26  
MILWAUKEE  
WISCONSIN

Also, check out the **Student Congress** web site. The site is full of activity and gives students who attend the meeting in Milwaukee, or stay in their class room, activities to contribute to the Forum. The Student Congress is for students only, but adults will enjoy the web site as well.

Make sure to get your tickets for the **Shipyards Shindig**. This casual Saturday evening dinner down on the Lake Michigan waterfront promises to be fun and relaxing as you enjoy live music and good food with friends from across the basin.

### IJC Recommends Moratorium on Sales of Great Lakes Water

In its interim report under the Water Uses Reference, released today, the International Joint Commission recommends that, for the next six months while the IJC completes its investigation, U.S. and Canadian federal, state and provincial governments should not authorize or permit any new bulk sales or removals of surface water or groundwater of the Great Lakes basin and should continue to exercise caution with regard to consumptive uses of these waters, in accordance with existing laws in both countries and the Great Lakes Charter.

### La CMI recommande l'imposition d'un moratoire sur les ventes d'eau des Grands Lacs

Suite à un renvoi sur les utilisations de l'eau, la Commission mixte internationale (CMI) diffuse aujourd'hui un rapport provisoire. Elle y recommande que, durant les six prochains mois nécessaires au parachèvement de son enquête, les gouvernements fédéraux et ceux des provinces et des États des États-Unis et du Canada n'autorisent aucun nouveau prélèvement ou vente à grande échelle d'eau superficielle ou souterraine provenant du bassin des Grands Lacs, et qu'ils demeurent prudents en ce qui concerne la consommation de ces eaux, conformément aux lois actuelles des deux pays et à la Charte des Grands Lacs.



The interim report responds to the request made by the governments in their February 10, 1999 Water Uses Reference for interim recommendations for the protection of the waters of the Great Lakes. In preparing its interim report, the IJC considered testimony at its eight public hearings, written comment, the work of its study team, and consultations with technical experts, government officials and other interested parties. A final report will be submitted to the governments by February 2000, after completion of phase II of the IJC's study.

Over the next six months, the IJC will conduct public hearings to receive comments on its interim report and will consult extensively with governments and other interested parties concerning the report and its Phase II efforts.

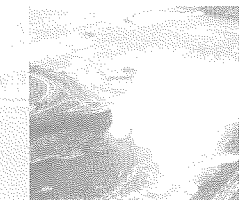
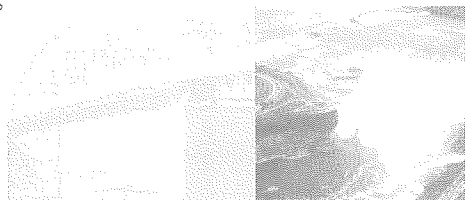
The *Protection of the Waters of the Great Lakes: Interim Report to the Governments of Canada and the United States* is available on the IJC's home page at [www.ijc.org](http://www.ijc.org) on the Internet.

## Update on Niagara River Projects

In April the International Joint Commission issued an Order of Approval for the Peace Bridge expansion project, a second bridge parallel to the existing Peace Bridge, and reported on the proposed redevelopment and expansion of Ontario Power Generation's Sir Adam Beck facilities.

In issuing its Order of Approval for the Peace Bridge project, the IJC noted that the issues within its jurisdiction had been adequately addressed. These included a temporary raising of Lake Erie water levels during construction by less than 10 millimetres

(0.4 inches) and mitigation of potential transboundary environmental effects on fish habitat, water quality, migratory flyways and



## Mise à jour sur les projets de la rivière Niagara

En avril, la Commission mixte internationale a émis une Ordonnance approuvant le projet d'expansion du pont de la Paix, c'est-à-dire la construction d'un pont parallèle au pont existant, et a publié un rapport sur le projet de développement du complexe Sir Adam Beck de l'Ontario Power Generation.

L'émission de l'Ordonnance approuvant le projet du pont de la Paix a permis à la CMI de remarquer que les questions relevant de sa juridiction avaient été adéquatement traitées, notamment l'augmentation temporaire du niveau d'eau du lac Érié de moins de 10 millimètres (0,4 pouce) pendant la construction, et l'atténuation des effets environnementaux

potentiels transfrontière sur l'habitat du poisson, la qualité de l'eau, les voies migratoires et le

dans leur renvoi sur les utilisations de l'eau, visant des recommandations provisoires pour la protection des eaux des Grands Lacs. Dans la rédaction de son rapport provisoire, la CMI a tenu compte des témoignages recueillis durant ses huit audiences publiques, de commentaires écrits, des travaux de son équipe d'étude et de la consultation d'experts techniques, de hauts fonctionnaires et d'autres parties intéressées. Un rapport final sera soumis aux gouvernements d'ici février 2000, après le parachèvement de la deuxième étape de l'étude de la CMI.

Au cours des six prochains mois, la CMI tiendra des audiences publiques afin de recevoir des commentaires sur son rapport provisoire et consultera abondamment les gouvernements et les autres parties intéressées concernant le rapport et ses activités de la deuxième étape.

Le rapport *Protection of the Waters of the Great Lakes: Interim Report to the Governments of Canada and the United States* est disponible à la page d'accueil de la CMI sur Internet : <http://www.ijc.org>

## People

IJC welcomes the recent appointments to its boards.

## Mouvements de personnel

La CMI annonce certaines nominations récentes à ses conseils.

<b>Dr. Stephen G. Brandt</b> U.S. Co-chair, Great Lakes Environmental Research Lab National Oceanic and Atmospheric Administration	<b>CGLRM</b> <b>CGRGL</b>
<b>Cheryl Lewis</b> Fisheries Section Ontario Ministry of Natural Resources Section des pêches Ministère des Richesses naturelles de l'Ontario	<b>CGLRM</b> <b>CGRGL</b>
<b>Dr. Fred Edgecombe</b> Canadian Plastics Industry Association Association canadienne de l'industrie des plastiques	<b>CGLRM</b> <b>CGRGL</b>
<b>Christopher Jones</b> Ohio Environmental Protection Agency	<b>GLWQB</b> <b>CQEGL</b>
<b>General Robert H. Griffin</b> U.S. Co-chair, Great Lakes and Ohio River Division U.S. Army Corps of Engineers	<b>ILSBOC</b> <b>INBOC</b> <b>ISLRBOC</b> <b>CICLS, CICRN, CICFSL</b>
<b>Colonel Brian E. Osterndorf</b> New England Division U.S. Army Corps of Engineers	<b>ISCRBOC</b> <b>CICRSC</b>

And we thank those who have finished their service.

Nous remercions également les personnes qui ont terminé leur mandat.

<b>Judi Orendorff</b> Fisheries Research Section Ontario Ministry of Natural Resources Section de recherche sur les pêches Ministère des Richesses naturelles de l'Ontario	<b>CGLRM</b> <b>CGRGL</b>
<b>Denyse Guoin</b> Aquatic Systems Quebec Ministry of Environment & Wildlife Écosystèmes aquatiques Ministère de l'Environnement et de la Faune du Québec	<b>GLWQB</b> <b>CGRGL</b>
<b>Don R. Schregardus</b> Ohio Environmental Protection Agency	<b>GLWQB</b> <b>CQEGL</b>
<b>General Hans A. Van Winkle</b> U.S. Co-chair, Great Lakes and Ohio River Division U.S. Army Corps of Engineers	<b>ILSBOC</b> <b>INBOC</b> <b>ISLRBOC</b> <b>CICLS, CICRN, CICFSL</b>

## Hot off the Press

For the full text of IJC reports, click on the publications button at [www.ijc.org](http://www.ijc.org) or go to the specific web site below. Limited numbers of hard copies are also available from the IJC at (519)257-6734 in Canada, (313)226-2170 ext. 6734 in the United States, and [commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org) by email.

**Protection of the Waters of the Great Lakes: Interim Report to the Governments of Canada and the United States** contains the IJC's interim recommendations on the consumption, diversion and removal of Great Lakes water, including bulk removal for export.

In **Addressing Concerns for Water Quality Impacts from Large-Scale Great Lakes Aquaculture**, the Habitat Advisory Board of the Great Lakes Fishery Commission and the Water Quality Board of the IJC have prepared a report containing recommendations from the January 27-28, 1999 roundtable.

The Sediment Priority Action Committee's **Ecological Benefits of Contaminated Sediment Remediation in the Great Lakes Basin** report examines ecological effects of contaminated sediment and remediation in the Great Lakes, measurements of ecological benefits, and also presents advice to managers and researchers on future evaluation of ecological effectiveness of sediment remediation.

**Deciding When to Intervene** is a Sediment Priority Action Committee report that synthesizes and interprets the scientific methodologies and management practices that are used to make sediment management decisions, provides advice on the use of

## Nouvelles parutions

Pour obtenir le texte intégral des rapports de la CMI, cliquez sur le bouton « Publications » à [www.ijc.org](http://www.ijc.org) ou allez directement sur les sites Internet ci-dessous. Vous pouvez vous procurer un nombre limité d'exemplaires imprimés auprès de la CMI en téléphonant au (519) 257-6734 au Canada ou au (313) 226-2170, poste 6734, aux États-Unis ou en faisant parvenir un courriel à l'adresse [commission@windsor.ijc.org](mailto:commission@windsor.ijc.org).

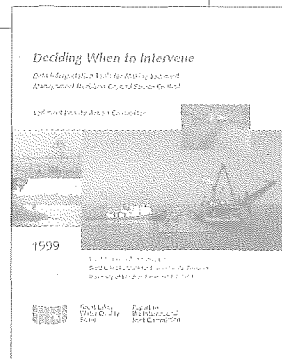
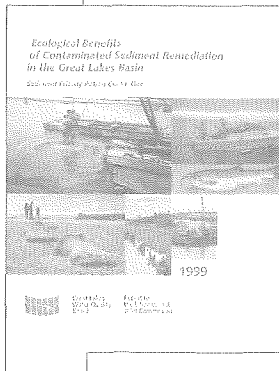
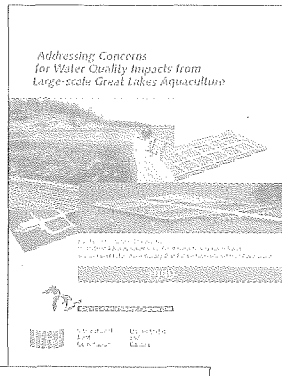
Le Rapport intérimaire sur la protection des eaux des Grands Lacs - présenté aux gouvernements du Canada et des États-Unis d'Amérique contient les recommandations provisoires de la CMI sur la consommation, la dérivation et les prélèvements d'eau des Grands Lacs, y compris les prélèvements massifs à des fins d'exportation.

**Addressing Concerns for Water Quality Impacts from Large-Scale Great Lakes Aquaculture** est un rapport préparé par le Conseil consultatif de l'habitat de la Commission des pêcheries des Grands Lacs et par le Conseil de la qualité de l'eau de la CMI, et contenant les recommandations

issues de la table ronde des 27 et 28 janvier 1999.

Le rapport **Ecological Benefits of Contaminated Sediment Remediation in the Great Lakes Basin** du Comité d'action prioritaire sur les sédiments étudie les effets écologiques des sédiments contaminés, la biorestauration dans les Grands Lacs et l'importance des avantages écologiques; ce rapport fait aussi des recommandations aux gestionnaires et chercheurs à propos des évaluations futures sur l'efficacité écologique de la biorestauration des sédiments.

**Deciding When To Intervene** est un autre rapport du Comité d'action prioritaire sur les sédiments qui résume et interprète les méthodes scientifiques et les pratiques de gestion utilisées lors des prises de décision sur la gestion des sédiments, qui offre des conseils



The International Air Quality Advisory Board's **24th Progress Report** to the International Joint Commission discusses current transboundary air quality issues such as nitrogen oxides and sulfur dioxide emissions, binational efforts to address ground-level ozone problems, environmental impacts of the gasoline additive MTBE (methyl tertiary butyl ether) and implementation of fine particulate regulations in the U.S. and Canada. <http://www.ijc.org/boards/iaqab/progress24/>

Le 24<sup>e</sup> Progress Report du Conseil consultatif international sur la qualité de l'atmosphère à la Commission mixte internationale traite des problèmes transfrontaliers actuels concernant la qualité de l'air, tels les émissions d'oxydes d'azote et de dioxyde de soufre, les efforts binationaux pour régler les problèmes reliés à l'ozone troposphérique, les impacts environnementaux de l'éther méthyltertiobutyle, additif de l'essence, et la mise en œuvre d'une réglementation sur les poussières fines pour le Canada et les États-Unis. <http://www.ijc.org/boards/iaqab/progress24/>

## Stay in Contact!

The IJC is interested in your views on any of our activities. You may contact us in the following ways:

## Restez branchés!

La CMI est intéressée à connaître votre opinion sur ses activités. Vous pouvez nous contacter de différentes façons :

	Canadian Section Section canadienne	United States Section Section américaine	Great Lakes Regional Office Bureau régional des Grands Lacs
Contacts	Murray Clamen Secretary/Secrétaire Fabien Lengellé Public Affairs/Affaires Publiques	Gerald Galloway Secretary/Secrétaire Frank Bevacqua Public Affairs/Affaires Publiques	Tom Behlen Director/Directeur Jennifer Day Public Affairs/Affaires Publiques
Email/Courriel	<a href="mailto:Commission@ottawa.ijc.org">Commission@ottawa.ijc.org</a>	<a href="mailto:Commission@washington.ijc.org">Commission@washington.ijc.org</a>	<a href="mailto:Commission@windsor.ijc.org">Commission@windsor.ijc.org</a>
Mail/Courrier	100 Metcalfe Street 18 <sup>th</sup> Floor Ottawa, ON K1P 5M1 100, rue Metcalfe 18 <sup>e</sup> étage Ottawa (Ont.) K1P 5M1	1250 23 <sup>rd</sup> Street NW Suite 100 Washington, DC 20440	100 Ouellette Avenue, 8 <sup>th</sup> Floor Windsor, ON N9A 6T3 100, avenue Ouellette, 8 <sup>e</sup> étage Windsor (Ont.) N9A 6T3 or/ou P.O. Box 32869 Detroit, MI 48232-2869
Fax/ Télécopieur	613.993.5583	202.736.9015	519.257.6740
Tel./ Téléphone	613.995.2984	202.736.9000	519.257.6700 or/ou 313.226.2170
Home Page/Page d'accueil <a href="http://www.ijc.org">www.ijc.org</a>			

## Commissioners

Thomas Baldini, U.S. Section Chair  
président de la Section américaine

Alice Chamberlin

## Commissaires

Leonard Legault, Canadian Section Chair  
président de la Section canadienne

Frank Murph



## IJC Completes Review of Water Levels Regulation in St. Croix River

Following a multi-year investigation, the International Joint Commission concluded in July that the studies do not support changes to its Orders of Approval for the operation of four dams on the St. Croix River between Maine and New Brunswick. The studies, initiated in response to concerns raised by stakeholders in the basin, showed that the various suggested changes to water levels regulation could not be simultaneously put into place.

In 1993, the IJC established a steering committee to determine whether revisions should be made to the IJC Orders of Approval for dams located at Forest City, Vanceboro, Grand Falls and Milltown. A summary of the Steering Committee's findings is available on the IJC's web site at: <http://www.ijc.org/comm/stcroixsum.html>.

## La CMI termine son examen de la régularisation des niveaux d'eau dans la rivière Sainte-Croix

Après plusieurs années d'examen, la Commission mixte internationale (CMI) a conclu en juillet que les résultats de ses études n'appellent aucun changement à ses ordonnances d'approbation concernant l'exploitation de quatre barrages dans la rivière Sainte-Croix entre le Maine et le Nouveau-Brunswick. Ces études, entreprises en réponse aux préoccupations des intervenants du bassin, ont révélé que les divers changements proposés à la régularisation des niveaux d'eau ne pourraient être apportés simultanément.

En 1993, la CMI a créé un Comité directeur et l'a chargé de déterminer si la Commission devrait réviser ses ordonnances d'approbation concernant l'exploitation des barrages situés à Forest City, Vanceboro, Grand-Sault (Grand Falls) et Milltown. Un résumé des décisions du Comité directeur est disponible sur le site Internet de la CMI à l'adresse suivante : <http://www.ijc.org/comm/stcroixsum.html>.

## What's Happening

Public meetings of the IJC and its boards:

*September 14, 1999*

International Niagara Board of Control Public Meeting and Public Hearing on Ice Boom, Niagara Falls, ON

## Activités

Audiences publiques de la commission et de ses conseils

*14 septembre 1999*

Conseil international de contrôle de la rivière Niagara et audience publique sur l'estacade à glace, Niagara Falls (Ontario)

100 Ouellette Ave., 8th Floor  
Windsor, ON N9A6T3

100, avenue Ouellette, 8e étage  
Windsor, ON N9A6T3

SARAH MILLER  
CAN ENVTL LAW ASSOCIATION  
517 COLLEGE, STE401  
TORONTO, ON  
M6G 4A2



# FOCUS

## International Joint Commission

Summer 1999, Vol.24, Issue 2

## Commission mixte internationale

Été 1999, Vol.24, N° 2

## Come to Milwaukee: Learn, Share, Act, Interact!

A variety of dynamic sessions and settings will spur the exchange of ideas and strategies among more than 2,000 Great Lakes citizens, government officials, researchers, industrial representatives and others at the International Joint Commission's 1999 Great Lakes Water Quality Forum, Friday, September 24 through Sunday, September 26, 1999 in Milwaukee, Wisconsin.

Forum participants can chose from nearly 20 scientific and policy sessions that focus on issues such as human health benefits of improving water quality, implications of land use and growth policies, the decline of Great Lakes fisheries and the status of high-profile binational Great Lakes initiatives. Young people can collaborate and present their projects at the student forum. More than a dozen tours will highlight efforts to mobilize communities and restore local watersheds.

New this year is the addition of a Great Lakes Environmental Expo with over 60,000 square feet of display space. Everyone from local

## Venez à Milwaukee : Apprenez, partagez, agissez et interagissez!

La variété et le dynamisme qui animeront les séances et les rencontres faciliteront les échanges d'idées et de stratégies entre plus de 2000 résidents des Grands Lacs,

hauts fonctionnaires, chercheurs, représentants de l'industrie et autres, lors du Forum de 1999 de la Commission mixte internationale sur la qualité de l'eau dans les Grands Lacs, qui se tiendra du vendredi 24 septembre au dimanche 26 septembre 1999, à Milwaukee, au Wisconsin.

Les participants au Forum peuvent choisir entre une vingtaine de séances sur la recherche et les politiques qui se pencheront sur des questions comme les avantages de l'amélioration de la qualité de l'eau pour la santé humaine, les conséquences des politiques de croissance et d'utilisation des terres, le déclin des pêches dans les Grands Lacs et l'état des importantes initiatives binationales des Grands Lacs. Les jeunes peuvent collaborer et présenter leurs projets lors du Forum des étudiants. Plus d'une douzaine d'excursions différentes mettront en valeur les efforts de mobilisation des communautés et de restauration des bassins hydrographiques.



Site of the "Shipyards Shindig".

Site de la Fiesta en soirée au chantier naval.